

14. September 2012

UBS-Zocker vor Gericht. "Er glaubte, er habe einen magischen Touch"

Hazardér¹ ze švýcarské banky UBS před soudem: „Věřil, že má zázračně šťastnou ruku.

Nach Carsten Volkery podle Castena Volkeryho

1 Gambler, Falešný hráč,

<p>2,3 Milliarden Dollar soll Adoboli innerhalb von drei Jahren verspielt haben.</p> <p>Adoboli prý během tří let prošustroval / banku svými spekulacemi připravil (o) 2,3 miliardy dolarů.</p>
<p>Zwischen Oktober 2008 und September 2011 soll er systematisch sämtliche Sicherungssysteme der Schweizer Großbank UBS ausgetrickst haben, um mit Milliarden zu spekulieren und seine wachsenden Verluste zu tarnen.</p> <p>Od října 2008 do září 2011 údajně systematicky obcházal zabezpečovací systémy švýcarské banky UBS, aby mohl spekulovat s miliardami a zamaskovat narůstající ztráty.</p>
<p>Auf den Tag genau vor einem Jahr, am 14. September 2011, war der Skandal aufgefliegen.</p> <p>Přesně před rokem 14. září 2011 se tento skandál provalil.</p>
<p>Nun muss der 32-jährige ghanaische Diplomatensohn sich vor Gericht verantworten.</p> <p>Ted' se musí 32-letý syn ghanského diplomata zodpovídat před soudem.</p>
<p>Er ist wegen Betrugs in zwei Fällen und Buchfälschung in zwei Fällen angeklagt.</p> <p>Je obviněn ve dvou případech z podvodu a ve dvou případech z falšování účetnictví.</p>
<p>Angefangen hatte laut Staatsanwaltschaft alles im Oktober 2008.</p> <p>Podle státního zástupce začalo vše v říjnu 2008.</p>
<p>Damals hatte der junge Trader, der in London mit sogenannten Exchange Traded Funds handelte, einen Verlust von 400.000 Dollar gemacht.</p> <p>Tehdy se mladému obchodníkovi podařilo udělat ztrátu 400 000 dolarů při obchodování v Londýně s tzv. „Exchange Traded Funds“².</p>
<p>Damit die Kollegen es nicht merkten und sein Ruf nicht darunter litt, verbuchte Adoboli der Staatsanwaltschaft zufolge im UBS-Computersystem einen imaginären Profit in gleicher Höhe.</p> <p>Aby to kolegové nezpozorovali a tím neutrpěla jeho pověst, zaúčtoval Adoboli podle prokuratury v počítačovém systému banky imaginární profit/zisk stejné výšky.</p>
<p>Als er merkte, dass er damit durchkam, wiederholte er die Aktion.</p> <p>Když zjistil, že mu to prošlo, zopakoval to.</p>
<p>Adoboli kannte die Kontrollsysteme der Bank genau, weil er in diesem Bereich 2003 als Trainee angefangen hatte.</p> <p>Adoboli znal kontrolní systémy banky velmi dobře, protože na tomto úseku začínal jako praktikant / stážista³ v roce 2003 .</p>
<p>Es habe manchmal Nachfragen der Risikokontrolleure gegeben, aber Adoboli hat stets eine plausible Erklärung parat gehabt.</p>

2 **fondy ETF, kopírující vývoj známých akciových či dluhopisových indexů**

3 **trainee fellowship student: Praktikant-Stipendiat,**

Někdy se setkal s dotazy kontrolního oddělení, ale Adoboli měl vždy připravené hodnověrné vysvětlení .

Die imaginären Trades erlaubten Adoboli nach Angaben der Staatsanwaltschaft, die tägliche Handelobergrenze von 100 Millionen Dollar zu brechen und große Risiken einzugehen, ohne sie entsprechend abzusichern.

Podle prokuratury umožnily Adobolimu jeho imaginární obchody překračovit denní hranici obchodování 100 miliard a pouště se do velmi rizikových operací bez odpovídajícího zabezpečení.

Eine Zeitlang machte Adoboli so beträchtliche Gewinne.

Nějakou dobu dosahoval Adoboli značných zisků.

Der Erfolg bei seinen Geschäften spiegelte sich auch in seinem Einkommen wieder.

Úspěch jeho obchodů se odrazil i v jeho příjmech.

Sein Einstiegsgehalt von 33.000 Pfund plus Bonus von 7500 Pfund im Jahr 2005 verzehnfachte sich binnen fünf Jahren fast.

Jeho nástupní plat 33.000 liber ročně a výkonnostní premie 7500 liber ročně se od roku 2005 v průběhu pěti let téměř zdesetinásobil.

2010 erhielt er laut Staatsanwaltschaft 110.000 Pfund Gehalt plus 250.000 Pfund Bonus.

Podle prokuratury dostal v roce 2010 plat 110.000 liber a prémii 250.000 liber.

Im Sommer 2011 genau Ende Juni, war Adoboli bereits eine Milliarde Dollar im Minus.

V létě 2011, přesněji koncem června, byl Adoboli již milión dolarů v mínusu.

Am Morgen des 14. September schließlich fielen Adoboli keine Ausflüchte mehr ein, als ein UBS-Kontrolleur namens Will Stewart von ihm die Namen seiner Handelspartner und die genauen Summen aller Handelsgeschäfte wollte.

14. září ráno konečně nenapadly Adoboliho žádné další výmluvy, když od něj kontrolní úředník jménem Will Stewart chtěl znát jména jeho obchodních partnerů a přesné částky všech obchodních transakcí.

Eine Stunde später schrieb er eine E-Mail an Stewart, in der er gestand, sich mit irregulären Transaktionen verspekuliert zu haben.

O hodinu později napsal Stewartovi email s přiznáním, že v nepovolených transakcích spekuloval finance banky.

Hat das Management Adoboli vielleicht sogar gewähren lassen, weil er zunächst ordentliche Gewinne machte?

Co když mu vedení schválně ponechalo větší prostor, protože nejdříve vykazoval značné zisky?

352 slov